

УДК 821.111-1

**ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ПОЭМА «DANIEL»
(ГЛАВА 1, СТРОКИ 1–32).
ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК И
КОММЕНТАРИИ (ЯЗЫК ОРИГИНАЛА –
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЙ)***

М. В. ЯЦЕНКО,

*кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных и русского языков,
Санкт-Петербургский государственный университет
телекоммуникаций им. проф. М.А. Бонч-Бруевича,
193232, Санкт-Петербург, пр. Большевиков д.22, корп.1,
тел. +812 326-31-63, e-mail: toma345@yandex.ru.*

АННОТАЦИЯ

Яценко М.В. Древнеанглийская поэма «Daniel» (глава 1, строки 1–32). Перевод на русский язык и комментарии.

Настоящий перевод пролога (строки 1–32) древнеанглийской поэмы «Даниил» представляет собой первую попытку перевода этого текста средствами русского языка с воспроизведением особенностей древнеанглийского поэтического языка и стиля. В большинстве случаев в переводе использованы аллитерационные созвучия. Не воз-

* Перевод выполнен при поддержке РФФИ. Проект №16-04-50082 а(ф).

де удается передать специфику аллитерации как созвучия ударных корневых морфем, характерную для германского аллитерационного стихосложения [2]. В переводе последовательно сохранен принцип эквилинеарности. Текст разделен на две краткие строки за счет использования пробелов. Такой способ представления текста проводится в переводах древнеанглийской поэзии на русский язык В. Г. - Тихомирова [1;3], он сохраняет специфику записи текста в рукописи, где есть последовательное деление на краткие строки. Принцип максимальной близости оригиналу в построении фразы, характерный для филологического перевода, проводится с целью как можно точнее передать специфику древнеанглийского текста и избежать всякого рода стилизации. При подготовке перевода использовано издание Р. Т. Фаррелла [7].

Ключевые слова: древнеанглийская поэма «Даниил», перевод древнеанглийской поэзии на русский язык, филологический перевод, аллитерационная поэзия

SUMMARY

Yatsenko M.V. Old English Poem «Daniel» (Chapter I, Lines 1–32). Translation from Old English and Commentary.

The given translation of the exordium (lines 1–32) of the Old English poem «Daniel» is the first attempt to translate this text using the means of Russian language and reproducing the peculiarities of Old English poetic language and style. In most cases, the translation uses alliterative collocations. It is not always possible to reproduce the specificity of alliteration as a consonance of the stressed root morphemes inherent to Germanic alliterative verse [2]. The translation aims at equilinearity. The text is divided into two short lines by spacing. This way of presenting the text is traditional to the Russian translations of Old English verse by V. G. Tikhomirov [1; 3], preserving the specificity of it in the manuscript that has the short line divisions. The utmost closeness to the original word order, typical to the philological translation, is used to conserve the peculiarities of Old English text and to avoid the stylisation. The translation was done using the edition of R. T. Farrell [7].

Keywords: *Old English poem «Daniel», translation of the Old English poetry into Russian, philological translation, alliterative poetry.*

ДАНИИЛ

Глава 1 Строки 1–32

1 Проведал я, что евреи
счастливо жили
в Иерусалиме,
злато делили¹,
царством владели,
что их от века было²,
потому что по мощи Создателя
и чрез длань Моисееву
стала им доблесть дарована,
воинам многим,
5 и они от египтян
Избавились³
мощью великой.
То могучий⁴ был род!
Пока они тем царством
править могли,
городами владели,
было их процветание славным.
Пока тот народ с ними⁵
их Отца договор
10 блюсти хотел,
был им пастырем Бог,
небесного царства Хранитель,
Святой Господь,
славы Владетель.
Он тому роду даровал

*разум и силу,
Создатель всей твари,
так что они часто многих народов
жизни губили
15 шеломами воинскими⁶,
тех, что Ему не верными были⁷,
пока их гордость не охватила
при винопитье
дьяволовыми кознями,
думы пьяные.
Тогда они знание закона⁸
вовсе отвергли,
Творца главенство.
Так ни один человек не должен
20 своей души любовь
от Господа отделить!
Тогда увидал я, как та дружина
обратилась в ересь⁹,
род израильский,
зло вершили¹⁰,
в грехи впали.
То была Богу забота¹¹!
Часто Он тем людям
Законоучителей¹² отправлял
25 (небесного царства Хранитель –
святые души),
тех, что народу
благой¹³ закон оглашали.
Они той мудрости¹⁴,
истине верили
на малое время,
пока их не отвращало желание
30 земных радостей
от вечных заветов,
так что они, наконец,*

*сами отвергли
законы¹⁵ Господни,
избрали искусство¹⁶ дьявола.*

**ОРИГИНАЛ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЫ
«DANIEL»
(ГЛАВА 1, СТРОКИ 1–32). ЯЗЫК ОРИГИНАЛА –
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЙ**

DANIEL

***Chapter I
Lines 1–32***

*Gefrægn ic Hebreos
eadge lifgean
in Hierusalem,
goldhord dælan,
cuningdom habban,
swa him gecynde wæs,
siððan ðurh metodes mægen
on Moyses hand
5 wearð wig gifen,
wigena mænieo,
and hie of Egyptum
ut aforon,
mægene micle.
þæt wæs modig cyn!
þenden hie þy rice
rædan moston,
burgum wealdon;
wæs him beorht wela.*

- 10 Þenden þæt folc mid him
 hiera fæder wære
healdan woldon,
 wæs him hyrde god,
heofonrices weard,
 halig drihten,
wuldres waldend.
 Se ðam werude geaf
mod and mihte,
 metod alwihta,
- 15 þæt hie oft fela folca
 feore gesceodon,
heriges helmum,
 þara þe him hold ne wæs,
oðþæt hie wlenco anwod
 æt winþege
deofoldædum,
 druncne geðohtas.
þa hie æcræftas
 ane forleton,
- 20 metodas mægenscipe;
 swa no man scyle
his gastas lufan
 wið gode dælan!
þa geseah ic þa gedriht
 in gedwolan hweorfan,
Israhela cyn
 unriht don,
wommas wyrcean.
 Þæt wæs weorc gode!
- 25 Oft he þam leodum
 lare sende,
heofonrices weard,
 halige gastas,

þa þam werude
wisdom budon.
Hie þære snytro
soð gelyfdon
lytle hwile,
oðþæt hie langung beswac
30 eorðan dreamas
eces rædes,
þæt hie æt siðestan
sylfe forleton
drihtnes domas,
curon deofles cræft
[7, с. 47–48].

Примечания

1. Раздача золота, золотых украшений (колец) – видимое выражение власти предводителя дружины, который щедро одаривает своих воинов.

2. Досл.: «естественно», «свойственно им по природному закону».

3. Досл: «ушли прочь».

4. Другое значение слова *modig* – «отважный», «храбрый» отражает ироническое отношение к израильтянам, которые бежали от битвы. Предшествующая «Даниилу» в рукописи поэма «Исход», хотя и описывает противостояние израильтян и египтян как военный конфликт, не описывает битву между двумя народами.

5. Вар.: «среди них» [5] или «с Ним», т. е. с Богом

4. Вар.: «защитникам воинским».

7. Точное истолкование представляет сложность: личное местоимение *him* омонимично в дательном падеже единственного и множественного числа и может относиться как к народу («не верные им»), так и к Богу («не верные Ему»). Глагол употреблен здесь в единственном числе (*holde ne wŌs*), что объясняется идиоматикой [7].

8. Вар.: «искусство закона».

9. Обозначение грехов здесь соотносится с передвижением в пространстве (*in gedwolan hweorfan* – «обратиться к греху, ошибочному поведению», за счет чего обозначается движение от Бога, по направлению к греху, подобным образом названо и действие Люцифера (*dwælan on gedwilde* – «обратился, пошел в грех / ошибочное поведение») в поэме «Бытие» (строки 20–23). Таким образом движение израильтян из земли обетованной сравнивается с отпадением сатаны [9, p. 105–106].

10. Слова *gedriht* («дружина» – в предыдущей строке) и *unriht* («неправое»/ «неправильное»/ «зло») рифмуются.

11. Досл.: «затруднение», «преграда», «горе», «бедствие», «огорчение». Слово *weorc*, употребленное здесь созвучно и родственно глаголу *wurcean*, употребленному в этой же строке: *wommas wurcean* – «грехи вершили/ совершили». За счет этой игры слов «печаль» или несчастья, посылаемые Богом, воспринимаются как непосредственная реакция на дела людей, их грехи [8]. Другое значение слова *weorc* – «труд», «работа», «дело» подразумевает, что не только подводится итог предыдущей части, но и предваряется рассказ о помощи Божией, посылаемой через пророков.

12. Досл.: «закон», «учение», «знание», «хитрость», «наука», «проповедь», «доктрина», «догма», «заповедь»; «наставление», «указания», «совет», «предложение», «убеждение»; «процесс обучения», «состояние обучающегося»; «то, что изучается», «совет», «завет», «научение», «приказ»; «речь, направленная на обучение»; «то, что изучается», «знания» (*lar* LORE, teaching, instruction, learning, knowledge, cunning, science, preaching, doctrine, dogma, precept; exhortation, admonition, counsel, suggestion, instigation, persuasion; the act of teaching or instructing; the condition of being taught, learning, study; that which is taught, a (person s) doctrine or teaching; advice, counsel, suggestion, instruction, order; speech intended to instruct or inform; that

which is learned, learning, erudition) Значения приведены здесь и далее с русским переводом по словарю [4].

13. Вар.: «мудрый».

14. Досл.: «чрез ту мудрость».

15. Вар.: «суд», «оценка», «приговор», «устав», «воля судьбы», «закон»; «управление», «руководство», «господство»; «мощь», «сила», «превосходство», «могущество», «слава», «честь», «хвала», «высокое положение»; «воля», «добрая воля», «выбор»; «значение», «интерпретация» (др.-англ. dom – DOOM, judgment, judicial sentence, decree, ordinance, law; a ruling, governing, command; might, power, dominion, majesty, glory, magnificence, honour, praise, dignity, authority; will, free will, choice, option; sense, meaning, interpretation).

16. Вар.: «хитрость», «силу», «мощь».

Список использованных источников

1. Беовульф / Пер. В. Г. Тихомирова, ред. и комм. О. А. Смирницкой // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М., 1975 (Б-ка всемирн. лит. Сер.1; Т.9). С. 29–180.

2. Гвоздецкая Н. Ю. Язык и стиль древнеанглийской поэзии: Проблемы поэтической номинации. Учеб. пособие. Иваново: Иван. гос. ун-т., 1995. 151 с.

3. Древнеанглийская поэзия. Лит. памятники. М.: Наука, 1982. 320 с.

4. Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary based on the Manuscript Collection of J. Bosworth / Ed. and enlarged by T. N. Toller. London: Oxford University Press, 1973. 1302 p.

5. «Exodus» and «Daniel»: Two Old English Poems Preserved in MS Junius 11 in the Bodleian Library of the University of Oxford, England/ Ed. by Blackburn F. A. Boston: D. C. Heath, 1907. 234 p.

6. Mitchell B., Robinson F. C. A Guide to Old English. Oxford: B. Blackwell, 1992. 376 p.

7. Old English «Daniel» and «Azarias» / Edition with Introduction, Notes and Glossary by R. T. Farrell. London: Butler and Tanner, 1974. 139 p.

8. Portnoy, P. 'Remnant' and Ritual: The Place of Daniel and Christ and Satan in the Junius Epic// English Studies. – 1994. – Vol. 75 – P. 408–421.

9. Sharma M. Nebuchadnezzar and the Defiance of Measure in the Old English Daniel// English Studies. – 2005. – Vol. 86. – P. 103–126.